PROVINCIA DI TORINO

ORIGINALE

CITTÀ DI PINEROLO

VERBALE DI DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE

N. 417 Data 23 ottobre 1981

OGGETTO: CONFERIMENTO CITTADINANZA ONORARIA A MONSIEUR BERNARD GIVAUDAN, SINDACO DI GAP.

L'anno millenovecentoottantuno, il giorno ventitrè del mese di ottobre, alle ore 17,15, in Pinerolo, e nella solita sala delle adunanze consiliari del Palazzo Comunale.

Convocato dal Sindaco, in esecuzione della deliberazione della Giunta Municipale 20/10/1981, n. 2121, mediante avvisi scritti recapitati in tempo utile al domicilio di ciascun consigliere, come riferisce il Messo Comunale e previa partecipazione al Sig. Prefetto di Torino e pubblicazione nel termine di legge, dell'ordine del giorno all'Albo Pretorio, si è riunito il Consiglio Comunale, in sessione straordinaria ed in seduta pubblica urgente di prima convocazione.

All'appello nominale risultano presenti i Consiglieri signori:

1. CAMUSSO Francesco
2. MANDUCA Giuseppe
3. MERCOL Renzo
4. TROMBOTTO Livio
5. MASSIMINO Pierluigi
6. GALETTO Silvana
7. CAMURATI Gino
8. PIARULLI Edoardo
9. BONO Livio
10. SANTIANO Franco
11. CHIABRANDO Riccardo
12. NICOLA Giovanni
13. ROLANDO Luciano
14. SERI Elzio
15. BARBERO Alberto
16. BUFFA Alessandro
17. SCALI Giuseppe
18. NEROZZI Giuseppe
19. DI DIO Domenico
20. LOSANO Giovanni
21. SANTIANO Ivan
22. BEUX Livia
23. RICHIARDONE Adriano
24. ARBINOLO Vittorio
25. ARIONE Bruno
26. DALMASSO Carlo
27. RIVO' Pietro
28. CHIARAVIGLIO Nicolao
29. CIRRI Tullio
30. NARCISI Michele
31. GARDIOL Giorgio
32. PERETTI Pietro
33. DI LUCIANO Giuseppe

Risultano assenti i Consiglieri sigg. PONSAT Alberto, BUSSOLIN Pia, AYASSOT Giovanni, CHIARAVIGLIO Margherita, MANASSERO Franco, FENOGLIO Armando, BOIERO Claudio.

Presiede il Sig. CAMUSSO Francesco nella sua qualità di Sindaco.

Assiste alla seduta il Segretario Generale Sig. PITERA' Dott. Francesco.

Il Presidente, constatata la presenza dei Consiglieri in numero valido per poter legalmente deliberare, dichiara aperta la seduta ed invita il Consiglio a procedere all'esame delle proposte iscritte all'ordine del giorno.

N° 417 = CONFERIMENTO CITTADINANZA ONORARIA A MONSIEUR BERNARD GIVAUDAN, SINDACO DI GAP.

Il Sindaco Sig. CAMUSSO indirizza in francese il seguente saluto al Sig. Sindaco della Città gemella di Gap:

"Nous avons l'habitude de commencer ces rencontres en nous rèjouissant des favorables circonstances qui nous permettent de nous retrouver dans une fraternelle et rèciproque connaissance.

Vous savez Mr. Le Maire, Vous savez, mes chers amis de Gap, Mesdames, que si c'est une manière protocolaire de s'exprimer, nous ici cependant, nous avons dèpassé les convenances pour discuter en toute sympathie et amitié.

Vingt ans presque, unissent nos deux villes par des liens toujours plus forts et ont permis de créer des rapports qui se manifestent en ces termes. Et cela me fait beaucoup plaisir penser que sociètés sportives, ècoles, opèrateurs de la sanité, groupes folkloriques s'echangent d'analogues sentiments. Plusieurs fois paran, joueurs de boules, nageurs, joueurs de foot-ball, se rencontrent à Gap ou à Pinerolo où le sport ne les divise pas mais les fraternise; les écoles secondaires et supérieures ont désormais des échanges didactiques, touristiques, culturels qui sont parties integrantes de l'activité scolaire et qui se développent, - ceci me semble trés important - au niveau des familles, avec une reciproque hospitalité, le "Pays Gavote", l'Harmonie Municipale, pour ne citer que deux des complexes plus connus et popolaires, sont accueillés chaque fois par les Pinerolàis avec un enthousiasme sincère et avec sympathie et, je sais que des contacts sont déja en cours pour qu'ils retournent à l'occasion du prochain Carnaval pinerolais.

Pleines de promesses sont également les rencontres qui ont lieux dans le secteur sanitaire entre les administrateurs, directeurs et persennel infermier.

La position favorable de nos deux villes, la distance limitée sont certainement des facteurs importants pour cette intensitè d'èchanges dans les deux sens. D'autres élements positifs sont aussi la communauté historique qui a unit tres longtemps les deux terres, le voisinage - dans certains cas l'identité des costumes, traditions, dialectes, au moins en ce qui concerne les valleés.

Vraiment, il est courant rèpeter que dans ces cas, les montagnes ne représentent pas une frontière mais un trait d'union, car sur ces montagnes est neée une civilisation qui nous fraternise, une civilisation dans les profondes traditions de laquelle naissent les liens qui nous unissent.

Ces sentiments dèpassent les frontierès et nous permettent de nous retrouver à l'occasion de cette belle journèe d'automne, pour un acte qui nous rappelle le même geste, Mr. Le Maire et par votre intermediaire à considérer vos collaborateurs ici prèsents et tous vos concitoyens unis par une symbolique accolade d'amitiè.

Je declare donc la sèance ouverte ètant donnè la presence de la majoritè des conseillers et je leur soumets à l'exmen et a la discussion d'ordre du jour."

TRADUZIONE

"Si usa iniziare questi incontri rallegrandoci per le favorevoli circostanze che rendono possibile il trovarci tutti insieme in un momento di fraternità e di reciproca conoscenza.

Lei sa, signor Sindaco, Voi sapete, cari amici di Gap, gentili signore, che se questo è un uso protocollare, noi qui - tuttavia - superiamo oramai le convenienze per parlarci in termini di schietta simpatia e cordialità. I quasi vent'anni che uniscono in legami sempre più stretti le due città hanno permesso l'istituirsi di rapporti che si esprimono in questi termini. E mi fa molto piacere pensare che con analoghi sentimenti si scambiano incontri società sportive, scuole, operatori in campo sanitario, gruppi folcloristici. Più volte all'anno bocciatori, nuotatori, calciatori si incontrano a Gap od a Pinerolo in momenti in cui lo sport non divide ma affratella; le scuole medie e superiori hanno scambi didattico-turistico-culturali che sono ormai parte integrante dell'attività scolastica, e che si sviluppano - questa cosa mi pare molto importante - a livello delle famiglie, con la reciproca ospitalità, il "Pays Gavote", l'"Harmonie municipale", per non citare che due dei complessi più noti e popolari, sono accolti ogni volta dai pinerolesi con sincero entusiasmo e simpatia, e so che già sono in corso contatti per un loro ritorno in occasione del prossimo Carnevale pinerolese.

Promettenti sono anche gli incontri che in campo ospedialiero-sanitario avvengono tra amministratori, dirigenti e personale infermieristico.

La favorevole ubicazione delle nostre due città, la limitata distanza sono certo fattori importanti per questo flusso intenso di scambi nei due sensi: così come elementi positivi sono una comunanza storica che per lungo tempo ha unito le due terre, la vincinanza - in qualche caso l'identità - di costumi, tradizioni, dialetto almeno per quanto riguarda le vallate.

Veramente, non è luogo comune ripetere che in casi come questi i monti non sono divisione ma tratto d'unione, perchè tra questi monti è nata una civiltà che ci affratella, una civiltà nelle cui profonde tradizioni nascono i legami che ci uniscono.

Questi sentimenti superano i confini e permettono di trovarci, in questa splendida giornata autunnale, per un atto che ricorda l'analogo gesto con cui Ella, signor Sindaco, ha voluto onorare, un anno fa, la nostra visita a Gap.

Il Consiglio Comunale è cioè radunato per esaminare e, sono certo approvare la concessione della cittadinanza onoraria a Lei, Signor Sindaco e nella sua persona a considerare stretti in un simbolico abbraccio di amicizia i suoi collaboratori qui presenti e tutti i suoi concittadini.

Dichiaro quindi aperta la seduta, validamente riunita essendo presente la maggioranza legale dei consiglieri, e sottopongo al loro esame ed alla loro discussione l'ordine del giorno, che presenta al loro esame."

Sindaco Sig. CAMUSSO:

All'o.d.g. dell'odierna seduta del Consiglio Comunale, innovando all'uso, è stato iscritto un solo argomento:
"Conferimento cittadinanza onoraria a Monsieur Bernard Givaudan, Sindaco di Gap", per sottolineare la solennità dell'atto che la Civica Amministrazione si appresta a compiere.

Nel proporre di conferire al Sig. Bernard Givaudan, Sindaco di Gap, la cittadinanza onoraria di Pinerolo la Giunta Municipale intende onorare prima di tutto l'uomo e poi l'amicizia tra le città gemelle di Gap e Pinerolo.

Il Sig. Givaudan ha accolto nella Sua città amministratori, funzionari, sportivi, operatori sanitari, studenti, singoli cittadini di Pinerolo, con squisita cortesia, con cordiale simpatia, con sincera amicizia, curando personalmente che l'ospitalità generosamente offerta fosse la più gradita, la più gioiosa, la più fruttuosa di esperienze per tutti.

Il Sig. Givaudan ha contribuito moltissimo a che i ricorrenti incontri tra le due Città conservassero l'interesse e il gusto del nuovo suscitati dal primo, ravvivati dalla spontaneità e dalla freschezza dei rapporti che la consuetudine della frequentazione consente.

Di questo oggi il Consiglio Comunale dà solenne testimonianza.

Le relazioni così accortamente coltivate hanno dato l'occasione a sempre più numerose cerchie di pinerolesi (amministratori, sportivi, studenti, funzionari) di conoscere meglio la realtà della Città gemella, nei suoi aspetti strutturali e funzionali:

- l'assetto urbanistico ed architettonico;
- la localizzazione, la dimensione e la qualità dei servizi;
- l'utilizzo delle attrezzature pubbliche da parte della popolazione nelle sue varie componenti e classi;
- la soluzione data ai problemi sempre più complessi e nuovi che l'evoluzione dei bisogni e il progresso scientifico portano.

Tutto ciò è diventato patrimonio degli Amministratori responsabili del governo della Città di Pinerolo con vantaggio della sua popolazione che si è giovata di servizi approntati, facendo tesoro della realizzata esperienza, con maggiore razionalità.

Il riconoscimento odierno vuole anche rimarcare l'avanzato stadio del processo di più approfondita conoscenza, nel che consisteva lo scopo del gemellaggio, tra i giovani di Pinerolo e di Gap con conseguenti accettazione e apprezzamento reciproci degli specifici modi di vita dei popoli francese e italiano.

Tale tendenza non può che far guardare con ottimismo alla nascita della Patria Europea che nella comune appartenenza dei popoli alla civiltà occidentale trova la più efficace coesione per il suo concorde operare per un mondo migliore.

Con questi sentimenti e con questa speranza la Giunta Municipale di Pinerolo propone al

CONSIGLIO COMUNALE

Di conferire al Sig. Bernard Givaudan, Sindaco della Città di Gap, la cittadinanza onoraria di Pinerolo.

Il Consigliere Sig. TROMBOTTO:

Signor Sindaco, Signori Consiglieri e amici di Gap.

E' con viva simpatia che il gruppo della Democrazia Cristiana ha accettato la proposta del Sindaco di conferire la cittadinanza onoraria di Pinerolo al Sindaco della Città gemella di Pinerolo, Gap.

In questi anni (dal 30 agosto 1963 ad oggi) le due città si incontrano in molteplici attività, sia di carattere culturale che sportivo e sia di interesse per la soluzione dei problemi comuni alle città gemelle.

In queste occasioni (io ho avuto modo di essere a Gap in altre circostanze con le Amministrazioni passate) abbiamo sempre ricevuto da parte dei Gapençaisses dal Sindaco a tutti i Consiglieri di Gap un'ospitalità generosa denunziante lo spirito di fraternità che ha animato questo rapporto tra le due città.

Pertanto il nostro gruppo voterà favorevolmente alla proposta dell'Amministrazione.

Consigliere Signor ARIONE:

Abbiamo accolto volentieri la proposta di conferire la cittadinanza onoraria al Sindaco di Gap presentata dall'Amministrazione Comunale.

Visti i rapporti che si sono allacciati dal '63 ad oggi nel settore della pratica amministrativa come in quelli degli scambi culturali, dello scambio tra i giovani di Gap e quelli di Pinerolo, ci possiamo solo rammaricare di una cosa: che questo atto non sia stato compiuto in precedenza. Riteniamo che l'Amministrazione abbia fatto un atto doveroso verso la città di Gap, per l'ospitalità che è stata concessa agli amministratori e ai cittadini di Pinerolo che hanno frequentato la cittadina francese.

Consigliere Signor BUFFA:

Le motivazioni addotte dall'Amministrazione Comunale per conferire la cittadinanza al Sindaco di Gap le condividiamo e, perciò, il mio gruppo voterà a favore della proposta.

Consigliere Signor CIRRI:

Il Gruppo del Partito Liberale al quale io appartengo è particolarmente lieto dell'iniziativa che ha assunto l'Amministrazione Comunale.

Io ricordo che con l'Amministrazione Debernardi sono stato ospite nella bellissima Città di Gap e ho potuto apprezzare la squisita gentilezza e cortesia che gli amministratori in quell'occasione ci hanno riservato.

Sono lieto e mi associo a questa iniziativa dell'Amministrazione di conferire la cittadinanza onoraria al Sindaco della città di Gap.

Consigliere Signor GARDIOL:

Sono anch'io d'accordo che quest'atto venga doverosamente fatto nei confronti del Sindaco di Gap interpretando, credo, un sentimento più generale, nel senso di conferire la cittadinanza non solo al Sindaco ma a tutta la popolazione di Gap.

Ritengo che quest'atto che mette in comunicazione la Città di Pinerolo con quella di Gap, sia estremamente importante in questo momento in cui è più che mai necessaria l'unità dei popoli per far fronte ad un problema di pace, che è minacciata da più parti.

Auspico quindi che il Sindaco di Gap si faccia anche interprete dei sentimenti, almeno della parte che io rappresento qui in Consiglio Comunale, di una richiesta al popolo francese di fermare la costruzione delle bombe al neutrone, che sono oggettivamente un atto contrario all'aspirazione dei popoli e quindi anche alla cittadinanza di Pinerolo e, credo, anche di quella di Gap.

E' con questo spirito quindi che io voterò a favore di questa delibera.

Consigliere Signor RICHIARDONE:

Oltre ad unirmi a quanto ha già affermato il capogruppo, vorrei ancora aggiungere qualcosa per quanto riguarda gli impegni futuri che ci aspettano, anche perchè, come era già stato programmato, ci sono dei rapporti sia sportivi che culturali che abbiamo comunque concordato di realizzare.

Vorrei ricordare ai Consiglieri quello che sarà l'impegno degli amici di Gap per realizzare nel prossimo anno un incontro a livello internazionale al quale parteciperanno un gran numero di sportivi e noi dovremmo poi ricambiare e programmare gli incontri futuri.

L'impegno che io vorrei ricordare specialmente ai Consiglieri è quello di essere tutti uniti nel programmare questi incontri come già stanno facendo i nostri amici di Gap.

Sindaco Signor CAMUSSO:

A nome della Città di Pinerolo e dell'Amministrazione offro "il Municipio di Pinerolo" al nuovo cittadino onorario di Pinerolo.

Senza altre osservazioni:

IL CONSIGLIO COMUNALE

Con 33 voti favorevoli, espressi mediante alzata di mano da 33 consiglieri presenti e votanti:

D E L I B E R A :

Di conferire al Sig. Bernard Givaudan, Sindaco della Città di Gap, la cittadinanza onoraria di Pinerolo.

Sindaco Signor GIVAUDAN:

"Cari amici, avevo chiesto al Sig. Sindaco di Pinerolo che questi incontri fossero stati all'insegna dell'amicizia e della semplicità ma mi sono trovato in una situazione che non mi aspettavo e così la sorpresa è stata per me molto grande.

Caro Sig. Sindaco, vorrei prima di tutto ringraziare Lei e tutti i consiglieri. Lo stemma che porterò a Gap sarà messo bene in vista per tutti i cittadini che saranno certamente molto contenti di avere questo onore.

Vorrei presentarvi soltanto due persone in particolare che sono qui come rappresentanti del Comune: il primo aggiunto al Sindaco, il Sig. Manavella che conosce bene Pinerolo, è quello coi capelli bianchi come me e che mi assomiglia anche come carattere.

Vorrei poi presentarvi il Segretario Generale Jean Claude Flaud, la Signora Berger legata al servizio scolastico, la Signora Julian dei servizi sociali, il nostro "ministro" delle Finanze Sig. Bumat, Segretario Generale aggiunto: il Sig. Jacques Achey che si occupa dello sport e della cultura, l'ingegnere della città di Gap, Sig. Espitallier.

Ci siamo permessi di venire qui a Pinerolo con un gruppo di funzionari comunali per portarvi prima di tutto il saluto del Comune e poi per farvi conoscere tutti i personaggi che sono riuniti nel Comune di Gap.

Rendo omaggio ai due Segretari Generali che sono il Sig. Flaud ed il Sig. Piterà, sono loro che tengono in mano il destino delle nostre città. Avrò piacere in seguito di far loro i miei complimenti.

Caro amico Camusso, mi avete fatto troppi complimenti, sono molto contento che la città di Pinerolo abbia un Sindaco come voi. Dobbiamo ringraziare i Sindaci che ci hanno preceduti i Sigg.: Bona, Bernardi e Debernardi che hanno originato questi incontri.

La più grande soddisfazione che provo è vedere che il gemellaggio di Pinerolo e Gap è fondato su basi profonde e solide. Su tutti i giornali che io ricevo vedo che l'80% dei Comuni che erano gemellati si sono divisi dal gemellaggio; sono contento che tra Gap e Pinerolo vi sia qualche cosa di solido.

La mia grande soddisfazione è che questa amicizia l'ho ancora riscontrata quindici giorni fa quando la scuola di infermeria di Pinerolo è venuta in visita a Gap e quando la scuola di Gap è venuta a Pinerolo. Sono soddisfatto per questa amicizia e spero la si possa mantenere il più a lungo possibile.

Ringrazio infinitamente tutti i gruppi politici di Pinerolo che hanno voluto concedermi la cittadinanza di Pinerolo.

Il mondo e l'Europa attraversano un periodo burrascoso sotto il profilo economico e sociale in cui si trovano anche le nostre due Nazioni. Ci sono anche problemi di unione tra le Nazioni.

Per questo invito il Sig. Sindaco di Pinerolo affinchè le città di Pinerolo e Gap camminino mano nella mano per affrontare meglio i problemi che ogni giorno si presentano nel quadro della vita moderna.

Cari amici, vi giunga il nostro grazie per il modo col quale ci avete accolti a Pinerolo, il Barolo è migliore del vino francese.

Caro amico Camusso, ancora mille grazie. Tutta la popolazione di Gap, tramite la mia voce vi rinnova la nostra amicizia. Arrivederci a Gap.

Il Sindaco-Presidente dichiara chiusa la presente sessione straordinaria e, alle ore 17,45, toglie la seduta.

Del che si è redatto il presente verbale.

Il Sindaco

Il Consigliere Anziano

Il Segretario Generale

Visto per l'impegno, ai sensi e per gli effetti dell'art. 327 del T.U. Legge C.P. 1934:

Il Ragioniere Capo

CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

La presente deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio di questo Comune per 15 giorni consecutivi dal 29 OTT. 1981 al 13 NOV 1981 senza opposizioni.

Pinerolo, lì 16 NOV. 1981

Il Segretario Generale

La presente deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio di questo Comune il _____, giorno _____ senza opposizioni.

Pinerolo, lì _____

Il Segretario Generale

Trasmessa al CO.RE.CO. con nota n. 39941 del 29 OTT. 1981 e ricevuta il 30 OTT. 1981

Divenuta esecutiva per decorrenza di termini il 20 NOV. 1981

Pinerolo, lì 23 NOV. 1981

Il Segretario Generale

REGIONE PIEMONTE

COMITATO REGIONALE DI CONTROLLO DI PINEROLO